

“And though thou hadst
small Latine, and lesse Greeke,
From thence to honour thee,
I would not seeke For names;
but call forth thund'ring
Aeschilus, Euripides, and
Sophocles to us,
Paccuvius, Accius,
him of Cordova dead,
To life againe,
to heare thy Buskin tread
And shake a stage ...”

BEN JONSON, Preface to
First Folio of Shakespeare's Works, 1623

Gower. I think *Alexander the Great* was born in Macedon. His father was called Philip of
Macedon, as I take it. ● Shall not thou and I ... compound a boy, half French, half English, that shall
go to *Constantinople* and take the Turk by the beard? ● *In Troy there lies the scene. From isles of
Greece/ The princes exgulous, their high blood chased,/ Have to the port of Athens sent their ships...*
● There pleading might you see grave Nestor stand./ As 'twere encouraging the Greeks to
fight. ● And from the towers of *Troy* ... Gazing upon the Greeks with little lust. ● The
Greeks are strong, and skillful to their strength./ Fierce to their skill, and to their fierceness valiant. ● Did Cicero
say anything? Ay, he spoke Greek. To what effect? Nay, an I tell you that, I'll ne'er look you i'th' face
again. But those that understood him smiled at one another, and shook their heads; but, for mine own
part, it was Greek to me. ● The gods of Greece protect you! ● Here's them in our country of
Greece gets more with begging than we can do with working. ● *Helen of Greece* was fairer far
than thou./ Although thy husband may be Menelaus/ And ne'er was Agamemnon's brother wronged/
By that false woman, as this king by thee. ● *Thou art a Roman, be not barbarous./ The Greeks upon
advice did bury Ajax/ That slew himself...* ● All curses madded *Hecuba* gave the Greeks./ And mine
to boot, be darted on thee! ● *The story of that baleful burning night/ When subtle
Greeks surprised King Priam's Troy.*



400 ΧΡΟΝΙΑ ΣΑΙΕΠΗΡ 1616-2016

Η ΣΧΕΣΗ ΤΟΥ ΣΑΙΕΠΗΡ ΜΕ ΤΗΝ ΚΛΑΣΙΚΗ ΚΑΙ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΕΛΛΑΔΑ

Διεθνές Συμπόσιο
Οργάνωση: Τμήμα Αγγλικής
Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών
Θεσσαλονίκη

22 Οκτωβρίου 2016

09:30	Εγγραφές
10:00	Κήρυξη έναρξης εργασιών – Εισαγωγή
ΣΥΝΕΔΡΙΑ 1: Ο Σαίξπηρ και η Κλασική Ελλάδα	
10:15-11:00	Τάνια Δημητρίου, Λέκτορας, University of York (UK), <i>Ο Όμηρος του Σαίξπηρ: Τρωίλος και Χρυσίδα</i> <i>(Shakespeare's Homer: Troilus and Cressida)</i>. Πρόεδρος: Μαρία Νούσια, Επίκ. Καθηγήτρια, Τομέας Κλασικών Σπουδών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.
11:00-11:45	Yves Peyré, Ομότιμος Καθηγητής, Université Paul-Valéry Montpellier, <i>Τα «ελληνικά ρομάντζα» του Σαίξπηρ και η κατασκευή της</i> <i>θηλυκότητας (Shakespeare's 'Greek Romances' and the</i> <i>Construction of Femininity)</i>. Πρόεδρος: Τασούλα Μαρκομιχελάκη, Επίκ. Καθηγήτρια, Τομέας Μεσαιωνικών και Νέων Ελληνικών Σπουδών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.
11:45-12:15	ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΚΑΦΕ
12:15-13:00	Gordon Braden, Ομότιμος Καθηγητής, University of Virginia, <i>Ο Σαίξπηρ, ο Πλούταρχος και η Ελληνική Τραγωδία</i> <i>(Shakespeare, Plutarch, and Greek Tragedy)</i>. Πρόεδρος: Ευάγγελος Αλεξίου, Αναπληρωτής Καθηγητής, Τομέας Κλασικών Σπουδών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.
ΣΥΝΕΔΡΙΑ 2: Ο Σαίξπηρ και η Σύγχρονη Ελλάδα (μετάφραση)	
13:00-13:30	Διονύσης Καψάλης, Μεταφραστής-Ποιητής <i>«Δοκιμάζοντας τον ήχο των λέξεων»: λόγος περί της μετάφρασης</i> <i>του Σαίξπηρ ("Sounding Words": On Translating Shakespeare)</i>. Πρόεδρος: Ανθή Wiedenmayer, Επίκ. Καθηγήτρια, Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.
13:30-14:00	Δήμητρα Δαλπαναγιώτη, Υποψ. Διδάκτορας, Τμήμα Αγγλικής, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο, <i>Η απεικόνιση/ κατασκευή της θηλυκότητας στις ελληνικές</i> <i>μεταφράσεις των έργων του Σαίξπηρ</i> <i>(Representing/Constructing Femininity in Greek Translations of</i> <i>Shakespeare's Plays)</i>. Πρόεδρος: Δώρα Μαυροπούλου, Διδάκτορας, Καλλιτεχνικό Γυμνάσιο Αμπελοκήπων, Θεσσαλονίκη.
14:00-15:00	ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΜΕΣΗΜΕΡΙΑΝΟΥ

ΣΥΝΕΔΡΙΑ 3: Ο Σαίξπηρ και η Σύγχρονη Ελλάδα (Θέατρο)

15:00-15:30

Τίνα Κροντήρη, Καθηγήτρια, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο,
*Οι σαιξπηρικές παραστάσεις του Καρόλου Κουν: προβλήματα στην
πολιτισμική ενσωμάτωση του βάρδου*
(*Karolos Koun's Shakespeare: Problems in
the Bard's Cultural Accommodation*).
Πρόεδρος: Ελισάβετ Σακελλαρίδου, Ομότιμη
Καθηγήτρια, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.

15:30-16:00

Γιάννης Αναστασάκης, Καλλιτεχνικός Διευθυντής του
Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος.
Ο Σαίξπηρ στο Κ.Θ.Β.Ε. (θα συνοδεύεται από βίντεο- παρουσίαση
των σπουδαιότερων σαιξπηρικών παραστάσεων του Κρατικού
Θεάτρου από τις αρχές της δεκαετίας του 1960 μέχρι σήμερα).
Πρόεδρος- Μεταφράστρια: Αμαλία Κοντογιάννη,
Γραφείο Δραματολογίου & Διεθνών Σχέσεων, Κ.Θ.Β.Ε.

16:00-16:30

Στάθης Λιβαθινός, Καλλιτεχνικός Διευθυντής του Εθνικού
Θεάτρου.
*Σκηνοθετώντας σαιξπηρική τραγωδία στον 21^ο αιώνα: ο Βασιλιάς
Ληρ.*
Πρόεδρος- Μεταφράστρια: Αμαλία Κοντογιάννη,
Γραφείο Δραματολογίου & Διεθνών Σχέσεων, Κ.Θ.Β.Ε.

16:30-16:45

ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΚΑΦΕ

16:45-17:15

Πάνελ Συζήτησης: ο Σαίξπηρ και η τραγωδία
(*Shakespeare and Tragedy*)
Gordon Braden, Στάθης Λιβαθινός, Διονύσης Καψάλης,
Τίνα Κροντήρη. Προεδρεύει η Janice Valls-Russell.

17:15-17:30

Φοιτητική Παράσταση: Φοιτητές /τριες από το Τμήμα
Αγγλικής του Α.Π.Θ. και από τη Δραματική Σχολή του Κ.Θ.Β.Ε. θα
ερμηνεύσουν μια σκηνή (στα ελληνικά και στα αγγλικά) από το
έργο του Σαίξπηρ *Ο Βασιλιάς Ερρίκος Ε΄*.

**Με τη γενναιόδωρη
υποστήριξη των**



Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών Α.Π.Θ.



Σύλλογος Φίλων
Τελλόγλειου Ιδρύματος Τεχνών Α.Π.Θ



Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Α.Π.Θ.



National Centre for
Scientific Research (Γαλλία)



Université Paul-Valéry
Montpellier 3



Institute for Research on the Renaissance,
the Neo-classical Age and the Enlightenment (Γαλλία)



Επιτροπή Ερευνών,
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης